

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

1 de marzo, 2023

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (Hisho Kōhōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

Edición en español. Distribución gratuita.



はむら花と水のまつり2023開催!

FESTIVAL DE LAS FLORES Y EL AGUA DE HAMURA 2023

(Hamura hana to mizu no matsuri 2023 kaisai!)

Este año habrán puestos de comida y otros. Para más información ver el boletín en japonés del 15 de marzo.

PRIMERA PARTE FESTIVAL DE LOS CEREZOS (*Zenki sakura matsuri*)

Período: Sábado 25 de marzo a domingo 9 de abril, 10:00 am a 5:00 pm.

Lugar: *Sakurazutsumi kōen, Suijō kōen, Shinsui kōen.*

SEGUNDA PARTE FESTIVAL DE LOS TULIPANES (*Kōki churippu matsuri*)

Período: Lunes 10 a jueves 20 de abril, 10:00 am a 5:00 pm.

Lugar: *Negaramimae suiden.*

*Los lugares donde se realizaba el festival de los cerezos ha cambiado a los tres parques mencionados arriba.

*No se pueden reunir a comer ni beber en los alrededores de los lugares del festival.

*Favor de cooperar con la prevención de enfermedades contagiosas.

Informes: *Hamura Hana to Mizu no Matsuri Jikkō Iinkai Jimukyoku (Hamura shi Kankō Kyōkai*

☎042-555-9667 / *Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 667).*

こいのぼり飾り協賛事業

COOPEREMOS CON LOS ADORNOS DE KOINOBORI

(Koinobori kazari kyōsan jigyō)

Durante el festival de las flores y el agua de *Hamura* 2023, segunda parte festival de tulipanes hacemos nadir los peces (*koinobori*) hechos por los niños de las guarderías y jardines de infancia. Para esto pedimos la cooperación de los residentes, compañías, grupos, guarderías, jardines de infancia con donaciones.

Período de decoración: Lunes 10 a jueves 20 de abril.

Lugar: *Negaramimae suiden* (campo de tulipanes).

Monto de donación:

Individual...¥3,000.

Compañías, personas con negocio propio, grupos...¥5,000 (Pueden donar la cantidad que deseen).

Inscripciones: Hasta el sábado 18 de marzo llevando el dinero directamente a *Hamura Hana to Mizu no Matsuri Jikkō Iinkai Jimukyoku* ☎042-555-9667 (*Hanehigashi 1-13-15*).

Su nombre o nombre del grupo se publicará durante el festival de tulipanes.

新型コロナ オミクロン株対応ワクチン接種 予約受付中!

RESERVAS PARA LA VACUNA CONTRA EL CORONA VIRUS CEPA OMICRON

(*Shingata corona omicron kabu taiō wakuchin sesshu yoyaku uketsukechū desu*)

Consultar la página oficial de *Hamura* o ingresar desde el código QR en la página 2 del boletín en japonés.

Informes: *Hamura shi Corona Wakuchin* Call Center ☎0570-03-0207.

Recepción telefónica de 9:00 am a 5:00 pm (Incluidos los días sábados, domingos y feriados).

Si desea utilizar el servicio de retransmisión telefónica llame a *Kenkōka* en el *Hoken* Center, anexo 628 a 630.

妊婦応援特別給付金の申請は3月31日（金）まで

SUBSIDIO ESPECIAL PARA MUJERES EMBARAZADAS HASTA EL 31 DE MARZO **(Ninpu ōen tokubetsu kyūfukin no shinsei wa 3 gatsu 31 nichi made)**

Dirigido: Quienes tengan registrado su domicilio en la ciudad de *Hamura* al momento de solicitar el subsidio y hayan recibido la libreta de salud materno infantil (*boshi kenkō techō*) al hacer la notificación de embarazo entre el 1 de abril de 2022 hasta el 31 de marzo de 2023.

*Quienes hayan presentado la notificación entre abril a setiembre de 2022, se les envió el formulario.

*Favor de chequear antes de enviar el formulario ya que debe poner su sello.

*El subsidio generalmente se deposita en la cuenta de la embarazada. Si desea que se deposite en otra cuenta, debe adjuntar una carta de poder.

*Las embarazadas que se han mudado a *Hamura* e hicieron la notificación después del 1 de abril de 2022 también pueden aplicar.

Informes: *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari* (dentro del *Hoken Center*), anexo 697.

4月から小学校に入学するお子さんに、㊦の医療証を送付

SE ENVIARA EL CERTIFICADO DE ATENCION MEDICA A LOS NIÑOS QUE **INGRESARAN AL COLEGIO PRIMARIA EN ABRIL**

(4 gatsu kara shōgakkō ni nyūgaku suru okosan ni, maruko no iryōshō wo sōfu)

Los niños ingresarán a la escuela primaria en abril (nacidos entre el 2 de abril de 2016 a 1 de abril de 2017) son elegibles para hacer uso del sistema de asistencia médica para niños en edad escolar elemental (*maruko*). A fines de marzo recibirán el certificado de asistencia médica (*iryōshō*). Sin embargo el certificado de asistencia médica para infantes (*marunyū*) que poseen actualmente es válido hasta el 31 de marzo. Este sistema comprende a los niños en edad escolar elemental. La cantidad máxima que debe pagar por atención médica deducida la subvención es de ¥200 (máximo).

*En el caso de que el seguro de salud de su hijo cambie, debe notificarlo en la municipalidad sin falta.

*Niños en edad preescolar que no poseen el certificado de asistencia médica para infantes (*marunyū*) o niños que cursan la primaria o secundaria elemental y no poseen el certificado de asistencia médica para niños en edad escolar elemental (*maruko*), favor de realizar el trámite de solicitud de los certificados.

*El certificado rige a partir del día de la solicitud. No se puede hacer el trámite retroactivo.

Documentos necesarios:

(1) Seguro de salud del niño (*jidō no kenkō hokenshō*).

(2) Documento de identidad del solicitante (licencia de conducir, tarjeta my number, pasaporte, otros).

(3) Certificado de tributación (*kazei shōmeisho*) o no tributación de impuestos (*hikazei shōmeisho*) o la autorización para revisar la información de impuestos (*chihōzei jōhō no shutoku kakunin no dōisho*).

*Se necesita el certificado de tributación expedido por el municipio donde estaba registrada su dirección el 1 de enero de 2022. (Si en esa fecha vivía en la ciudad de *Hamura*, no es necesario presentarlo).

*Si autoriza que revisen la información de impuestos no será necesario presentar el certificado de impuestos.

Inscripciones e informes: *Kosodate Sōdanka Teate, Josei kakari*, anexo 237.

「いこいの里」4月1日から毎週日曜日を休館

IKOI NO SATO CERRARA TODOS LOS DOMINGOS

(Ikoi no sato 4 gatsu tsuitachi kara maishū nichiyōbi wo kyūkan)

El centro de apoyo a las personas de edad avanzada *Iko no sato* cerrará todos los domingos a partir de abril. Pedimos su comprensión y cooperación.

*Los días feriados seguirá abriendo como hasta ahora.

Informes: *Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*, anexo 175 / *Kōreisha Zaitaku Service Center Iko no Sato* ☎042-578-0678.

CUANDO REPARTIRAN EL CALENDARIO DE LA BASURA?

(Risachan to ikuruchan no kore shitteiru? Atarashii shigen shūshū calendar wa itsu kubarareru?)

El nuevo calendario de la basura se distribuirá junto con el boletín de *Hamura* del 15 de marzo!

Si se le pierde el calendario, lo puede pedir en la recepción del primer piso o en *Seikatsu Kankyōka* en el 2do piso de la municipalidad.

Cuando le llegue el boletín del 15 de marzo, chequee que le llegó también el calendario.

El calendario está doblado en 4 y tiene impresión por ambos lados.

*También se puede descargar de la página oficial de *Hamura*. (Se publicará después del 15 de marzo).

Informes: *Seikatsu Kankyōka*, anexo 204.

シルバー人材センターから

SILVER JINZAI CENTER

(Silver jinzai center ☎042-554-5131)

Clases de aprendizaje dirigidas por miembros que han sido profesores.

Se puede elegir el día y curso que desea estudiar.

Dirigido: Estudiantes de primaria.

Cursos: Lenguaje (*kokugo*), matemáticas (*sansū*), ciencias sociales (*shakai*), tareas del colegio.

Días: Martes, miércoles, jueves (excepto fin y comienzo de año y feriados). 4 veces al mes.

Horario: 4:30 a 6:00 pm.

Costo: ¥5,500 (4 clases).

Capacidad: 2 personas por día.

Lugar: Silver Jinzai Center, *kenshūshitsu*.

Inscripciones e informes: Silver Jinzai Center ☎042-554-5131.

プリモライブラリーはむら

PRIMO LIBRARY HAMURA

(Toshokan ☎042-554-2280)

MINI KAMISHIBAI ORIGINAL (*Orijinaru mini kamishibai*)

Fecha y hora: Domingo 19 y 26 de marzo, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: *Borantiashitsu* en el 2do piso.

Dirigido: Desde estudiantes de primaria.

Capacidad: 15 personas.

Llevar: Útiles para tomar apuntes, plumón grueso.

Inscripciones: A partir del miércoles 1 (residentes de otras ciudades a partir del sábado 4 de marzo) hasta el viernes 10 de marzo (excepto los lunes), 10:00 am a 5:00 pm por teléfono.

CUENTOS PARA ADULTOS (*Otona no tame no ohanashikai*)

Fecha y hora: Martes 14 de marzo, 2:00 pm (aproximadamente una hora).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi* Reception Hall.

Capacidad: 40 personas (por orden de inscripción).

DESCANSO (*Kyūkanbi*)

Miércoles 15 de marzo.

交通安全講習会

CHARLA SOBRE LA SEGURIDAD VIAL

(Kōtsū anzen kōshūkai)

Fecha y hora: Miércoles 8 de marzo, 7:00 a 8:00 pm (recepción...6:30 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, *dai* hall.

*Hay pocos estacionamientos para vehículos. En lo posible favor de asistir caminando o en bicicleta.

Informes: *Bōsai Anzenka Bōhan Kōtsū Anzen kakari*, anexo 216.

DONACION DE SANGRE

(Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo)

Fecha y hora: Miércoles 22 de marzo, 10:00 am a mediodía, 1:15 a 4:00 pm.

Lugar: Al lado de la entrada principal de la municipalidad.

Dirigido: Personas de 16 a 69 años (si es mayor de 65 años; sólo si ha donado sangre entre los 60 y 64 años).

*Las personas que estén tomando alguna medicina para el estómago, vitaminas y medicinas para bajar la presión alta también pueden donar sangre (puede haber casos en que se le niegue por motivos de salud).

Informes: Kenkōka en el Hoken Center, anexo 623.

SEMINARIO PARA FORTALECER LOS MUSCULOS

(Hamura shi kokumin kenkō hoken kanyūsha taishō haru no kinryoku training seminar)

Fecha y hora: Sábado 18 de marzo, 10:00 a 11:30 am (recepción...a partir de las 9:45 am).

Lugar: Primo Hall Yutorogi, Kōzashitsu 1.

Dirigido: Personas de 40 a 74 años, inscritas en el seguro nacional de salud (kokumin kenkō hoken).

Capacidad: Aproximadamente 10 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Útiles para tomar apuntes, bebida.

*Asistir con mascarilla, ropa y zapatillas cómodas.

Inscripciones e informes: Viernes 3 a 17 de marzo por teléfono a Kenkōka (dentro del Hoken Center), anexo 625.

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO

(Issaiji kyōshitsu [1 sai chan atsumare!])

Fecha y hora: Martes 28 de marzo, 9:30 a 11:00 am.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: Padres con hijos que cumplirán 1 año en marzo (se dará prioridad si es su primer hijo).

*Sólo puede asistir con su hijo que cumple un año. No pueden asistir otros niños.

Capacidad: 8 familias (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (boshi kenkō techō), toalla grande (basu taoru), bebida.

Inscripciones e informes: A partir del martes 7 de marzo, 9:00 am por teléfono o directamente a Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari en el Hoken Center, anexo 695.

MANTENIMIENTO DE LA CAJA MEDIDORA DE AGUA

(Suidō meter bokkusunai no iji kanri wo)

Para medir con exactitud la cantidad de agua que utiliza, es importante que tenga cuidado con lo siguiente:

1) Mantener limpia la caja medidora

Si deja dentro de la caja, frazadas o tecnopor que puso en el invierno para que no se congele la cañería puede que aparezcan insectos. Favor de chequear la caja en cada cambio de estación.

2) Tener cuidado con las fugas de agua

El mantenimiento de las cañerías dentro de casa son responsabilidad de aquellos que la utilizan. Chequee la caja y alrededores de vez en cuando. Si el piso está mojado o si no está utilizando agua pero el medidor sigue corriendo, puede ser que tenga una fuga de agua. En estos casos consultar con la oficina de servicios de agua (suidō jimusho) o con las compañías indicadas por la ciudad.

*Consulte la página oficial de Hamura para ver la lista de compañías indicadas por la ciudad.

Informes: Suidō Jimusho ☎042-554-2269.

CONCIERTO DE KAWABATA KANAME EN HAMURA AUSPICIADO POR PRIMO

(Live on Hamura with Kawabata Kaname powered by Primo)

El cantante de Chemistry *Kawabata Kaname* se presentará en *Hamura*!

La compañía Primo animará la ciudad de *Hamura*!

Fecha y hora: Sábado 8 de abril, 6:00 a 8:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, dai* hall.

Capacidad: 838 personas.

Entrada: A partir del miércoles 1 de marzo [con anticipación] ¥5,000, [el mismo día] ¥5,500.

*Todos los asientos reservados. No se puede elegir el asiento.

*Los residentes de *Hamura* ¥500 menos. Niños de 4 años o menores pueden asistir gratis si no ocupan asiento.

Presentación: *Kawabata Kaname* (Chemistry), *Hamusupo* Junior Cheer Dance, Club de baile de *Hamura Kōkō*, Le petale, F-onist (banda conformada por trabajadores de la compañía Primo).

Informes: Primo *Kikaku Tantō* ☎042-556-8712.

CLASES ESPECIAL DE CERBATANA

(*Hamusupo sōritsu 15 shūnen kinen sports wellness fukiya tokubetsu taiken lesson*)

Fecha y hora: Jueves 16, 23 y 30 de marzo, 9:30 a 11:00 am (curso de 3 días).

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura* (Sports Center).

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Dirigido: Personas que no tienen experiencia o principiantes.

Llevar: Zapatillas para interior, ir con ropa cómoda y llevar bebida.

Inscripciones e informes: Viernes 3 a martes 14 de marzo, por teléfono, correo electrónico o directamente a la ventanilla *Hamusupo Jimushitsu* (S&D Sports Arena *Hamura*) ☎042-519-5712.

FRESHLAND NISHITAMA

(☎042-570-2626)

EXPOSICION "CORTINA VERDE" (*Midori no kāten ten*)

Disfrutemos viendo como crecen las plantas de balsamina y maracuya.

Período: Martes 7 a domingo 19 de marzo.

DESCANSO (*Kyūkan no oshirase*)

Freshland Nishitama cerrará a partir del sábado 1 de abril por 2 años.

Pedimos disculpas por las molestias y agradecemos su comprensión y cooperación.

24 DE MARZO DIA MUNDIAL DE LA TUBERCULOSIS

(3 gatsu 24 nichi wa sekai kekkaku day)

En el año *Reiwa* 3 hubieron 1429 personas con tuberculosis en *Tōkyō*. En el centro de salud *Nishitama* se les diagnosticó la enfermedad a 37 personas.

Los primeros síntomas de la tuberculosis son muy parecidos a una gripe. Si tiene tos y flema por más de 2 semanas, visite a su medico.

Las personas de edad avanzada pueden no tener ningún síntoma por lo que es necesario tener cuidado. Asi no tenga síntomas sería apropiado que cuando realice su chequeo anual le saquen una radiografía del pecho.

Informes: *Nishitama Hokenjo Kansenshō Taisaku Tantō* ☎0428-22-6141.

「東京おこめクーポン」を送付します

(SE ENVIARA EL [CUPON DE ARROZ DE TOKYO])

(Tōkyō okome kupon wo sōfu shimasu)

Tōkyō enviará un cupón a los hogares exentos de impuestos de residencia y hogares que han sufrido cambios repentinos en su presupuesto familiar (cuyo presupuesto familiar haya sufrido un cambio inesperado entre enero y diciembre 2022 y el ingreso de cualquiera de esos meses haya alcanzado el nivel de hogares exentos de impuestos). Este cupón se puede cambiar con arroz, verduras y otros.

*A los hogares que coinciden con los requisitos se les enviará el cupón para que llegue hasta fines de abril.

*Los hogares que coinciden con los requisitos son los que aplicaron para el apoyo de emergencia por precios elevados de luz, agua y alimentos.

*Debe solicitarlo ingresando al sitio web escrito en la postal o cupón

Informes: Tōkyō Okome Cupón Jigyō Center ☎03-5249-3553 (Atención sábados, domingos y feriados).

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 5 de marzo, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

S&D スイミングプラザ羽村 (スイミングセンター)

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA

(Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE NATACION PERIODO 1 (1 ki suiei kyōshitsu annai)

Período: Martes 4 de abril a domingo 28 de mayo.

*Una persona mayor de 16 años debe recoger a los niños de primaria después de las 5:00 pm, secundaria elemental después de las 7:00 pm.

Clase	Dirigido	Horario	Capacidad	Costo
Clases para niños	Niños de 3 a 6 años	-Martes a viernes: 3:00 a 3:50 pm, 4:00 a 4:50 pm	20 personas por clase	¥6,800 por 8 clases
Clases para estudiantes de primaria	Estudiantes de primaria	-Miércoles y viernes: 4:00 a 4:50 pm, 5:00 a 5:50 pm. -Jueves: 5:00 a 5:50 pm, 6:00 a 6:50 pm -Sábados: Mediodía a 12:50 pm, 1:00 a 1:50 pm, 2:00 a 2:50 pm -Domingos: 11:00 a 11:50 am	20 personas por clase	¥6,400 por 8 clases
Swimmers	Estudiantes de primaria y secundaria elemental	-Viernes 7:00 a 7:50 pm -Sábados 3:00 a 3:50 pm	15 personas por clase	¥7,200 por 8 clases
Clases personales	Estudiantes de primaria y secundaria elemental	Sábados 4:00 a 4:50 pm, 5:00 a 5:50 pm	Una persona por clase	¥20,000 por 4 clases
Clases para adultos	Desde estudiantes de secundaria elemental	Domingos 7:00 a 7:50 pm	40 personas	¥7,400 por 8 clases

*Para más información favor de consultar.

Inscripciones: Domingo 12 a 26 de marzo, 9:00 am a 8:50 pm (excepto los lunes) directamente a S&D Swimming Plaza Hamura.

SOBRE MI APELLIDO CONYUGAL OPCIONAL

(Watashi no Sentakuteki Fufu Bessei no Koto)

Escrito por Nobuko Nakayama (12 Vicepresidente del Consejo de Promoción de la Igualdad de Género de la Ciudad de Hamura, Miembro del Comité de Estudiantes Ciudadanos de Hamura, Miembro de Comité de Niños).

Mi nombre es Nobuko Nakayama. He sido profesora de arte en una escuela para niños con necesidades especiales durante 35 años. Cuando era joven, pasaba todo el tiempo trabajando en la escuela, trabajando con mis obras, sin escatimar tiempo para dormir.

Cuando cumplí los 30 años, comencé a sentir dolor de espalda, que se dice que es una enfermedad ocupacional para los maestros en una escuela de necesidades especiales, y me obligó a tomarme un descanso en el trabajo y en mis obras que duró un año.

Después regresé al trabajo, y en marzo de 1992 me casé con un colega. Por supuesto, incluso después de casarme, tenía la intención de continuar con mi carrera como artista y muchos estudiantes me llamaban profesora Nakayama.

No quería que la gente aprendiera mi nuevo nombre por un asunto privado como es el matrimonio.

Fue muy problemático tener que presentar la notificación de matrimonio para cambiar la tarjeta del seguro médico, la cuenta bancaria, etc. al nombre del registro familiar.

Mantuve mi apellido de soltera tanto como fue posible. Usé el apellido de soltera Nakayama en el trabajo. Desde 2002, presenté una solicitud para seguir usando el apellido de soltera en la escuela, pude usar el apellido de soltera para otros fines que no sean asuntos relacionados con el sueldo.

Tuve tres hijos, pero los niños tienen sus nombres como en el registro familiar del padre.

Me preocupaba que los niños se confundieran, pero los tres acordaron que sus nombres estaban en el registro familiar del padre y su madre continuaría con el apellido de soltera Nakayama.

A partir del 5 de noviembre de 2019, después de mi jubilación, pude registrar mi apellido de soltera en el registro de residente y en la tarjeta My Number, para demostrar el apellido de soltera.

En el pasado, era difícil probar que era Nakayama, por lo que siempre presentaba una copia del recibo (Solicitud para usar el apellido de soltera) cuando presentaba mi declaración de impuestos.

Pude experimentar tantas cosas a través del matrimonio, el trabajo, bellas artes y como maestro.

No solo las mujeres cambian su apellido después de casarse, pero creo que debería ser discutido ya que cambiar el apellido tiene muchos efectos en nuestras vidas.

Después del matrimonio es normal que una pareja tenga el mismo apellido. La carrera y el nombre de la pareja antes del matrimonio no son asuntos del otro... pero no debería ser así. Pienso que se debería pensar más en este problema ya que hombres y mujeres trabajan juntos para crear una sociedad.

Informes: *Sōmuka Sōmu kakari*, anexo 347.

CAMPAÑA DE TOKYO PARA LA PREVENCIÓN DE SUICIDIO NUMERO 32

(Dai 32 kai jisatsu bōshi! Tōkyō campaign)

Ventanilla, Institución	Número de teléfono	Período de consulta
NPO <i>Kokusai Befrienders</i> <i>Tōkyō Jisatsu Bōshi Center</i>	0120-58-9090 03-5286-9090	Miércoles 1 a lunes 6 de marzo, 8:00 pm Martes 7 de marzo, 5:00 pm *Ambos hasta las 2:30 am.
<i>Yūshū Shien Inochi no</i> <i>Yamabiko Denwa</i>	03-3842-5311	En marzo: martes, miércoles, viernes a domingo incluso los feriados, mediodía a 8:00 pm
<i>Jisatsu Yobō Inochi no Denwa</i>	0120-783-556	Viernes 10, 8:00 am a sábado 11 de marzo 8:00 am. Miércoles 1 a viernes 31 de marzo, 4:00 a 9:00 pm.
<i>Kokoro to Inochi no Hotline</i>	0570-087478	Lunes 27 a viernes 31 de marzo, las 24 horas

CONSULTAS POR LINE (Line sōdan)

Cuenta en LINE de *Tōkyō to Fukushi Hokenkyoku* “相談ほっと LINE@東京”

Todos los días , 3:00 a 11:00 pm (Recepción: hasta las 10:30 pm).

*Para más información. Consulte la página de *Tōkyō to Fukushi Hokenkyoku*.

CONSULTAS DE FAMILIARES (Izoku no tame no denwa sōdan)

Ventanilla, Institución	Número de teléfono	Período de consulta
<i>Jishi Izoku Keichō Denwa</i>	03-3796-5453	Martes 7 a viernes 10 de marzo, mediodía a 4:00 pm.
<i>Jishi Izoku Sōdan Dial</i>	03-3261-4350	Lunes 6 a miércoles 8 de marzo, 10:00 am a 8:00 pm

Consultas sobre deudas *Tajū saimu hyakutōban* ☎03-3235-1155. Lunes 6 y martes 7 de marzo, 9:00 am a 5:00 pm en *Tōkyō to Shōhi Seikatsu Sōgō Center*.

*Las consultas en todas las ventanillas son gratuitas.

*Le cobrarán la llamada si el número al que llama no es free dial.

*Asi tenga el plan de llamadas sin límite, si llama a números que comienzan con 0570 le cobrarán la llamada.

3月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Marzo		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
5	Dom	Matsubara Naika Iin ☎042-554-2427	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Yano Shika Iin ☎042-555-3363
12	Dom	Baba Kodomo Clinic ☎042-555-3788	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Watanabe Shika Iin ☎042-570-1688
19	Dom	Hamura Sōgo Shinryōjo ☎042-554-5420	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Honda Dental Clinic ☎042-554-4184
21	Mar	Yamakawa Iin ☎042-554-3111	Mizuho Byōin (Mizuho) ☎042-556-2311	Asahi Kōen Dōri Shika Iin ☎042-555-7904
26	Dom	Matsuda Iin ☎042-554-0358	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Ikoma Shika Hamura Shinryōjo ☎042-555-3139

*Llamar por teléfono a la institución médica con anticipación, ya que puede que le indiquen una hora. *Cabe la posibilidad de que las clínicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FA X: 03-5285-8080. **Informes:** *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.